

Versión Original: interculturalidad, libros y niños

Regina Pacho Pacho

FUNDACIÓN GERMÁN SÁNCHEZ RUIPÉREZ

Resumen

El artículo presenta VERSIÓN ORIGINAL, un programa de la FGR que propone un acercamiento a las lenguas y culturas de diferentes regiones o países, y en cuyo desarrollo se acentúa el carácter multicultural de encuentro, integración e intercambio que tienen los espacios de la biblioteca y las actividades que se desarrollan en ellos. Ofrece a los usuarios de las salas de lectura y del servicio de préstamo una selección de fondos (libros y audiovisuales) en versión original. Este proyecto tiene especial importancia en el marco de actividades de promoción lectora que se desarrollan con niños y jóvenes.

Introducción

Los movimientos de población parecen ser una característica de nuestro tiempo. Hasta hace poco, España ha sido un país de población emigrante a otros lugares del mundo, pero en la última década la situación ha cambiado. De modo casi imperceptible, nuestras ciudades y pueblos han ido recibiendo personas, antes desconocidas que hoy conviven con nosotros. Nuestra sociedad ha dejado de ser homogénea para convertirse en un mosaico cada vez más heterogéneo y multiétnico.

Desde las distintas administraciones públicas y privadas se publican estudios y datos estadísticos sobre la población inmigrante, y aunque sabemos que no son del todo exactos, ya que recogen la población que tiene tarjeta o permiso de residencia en vigor, coinciden en el notable incremento de los residentes extranjeros en España.

El reciente *Boletín estadístico de extranjería e inmigración*¹ está elaborando el Anuario estadístico de Extranjería 2003. A la espera de este informe podemos afirmar que la cifra de extranjeros en España debe estar muy próxima, sino lo supera, a los dos millones de personas, aproximadamente el 5% de la población.

Escuchamos las noticias sobre la inmigración como algo cotidiano: las pateras que llegan a nuestras costas, la cantidad de inmigrantes que intentan acceder al primer mundo aún a riesgo de dejar su vida en el camino... Y como siempre la realidad supera la ficción. A finales de 2003 se publicó un álbum titulado *La isla: una historia cotidiana*, de Armin Greder². Las semejanzas entre esta historia y la realidad no son, lamentablemente, una mera coincidencia. El texto relata una historia que resume una realidad tan universal como dura: el miedo y el rechazo al extranjero. Los habitantes de esta isla, por temor al desconocido, terminan por devolverlo al mar y construyen una fortaleza con el objetivo de que nadie más los encuentre y altere su tranquila vida.

Al igual que este personaje ficticio, los inmigrantes reales vienen a nuestro país con la esperanza de encontrar unas mejores condiciones de vida y de trabajo para ellos y para sus hijos. Y las bibliotecas públicas no pueden convertirse en islas cerradas sino que deben dirigir sus esfuerzos también hacia este colectivo de población, y ofrecerle los medios necesarios para favorecer su plena integración en la sociedad.

El título de este II Congreso Nacional es muy significativo, nos reunimos bajo el lema «Biblioteca Pública: compromiso de futuro». Estamos dispuestos a afrontar nuevos retos, vamos a mantener un

compromiso con los ciudadanos y a ofrecerles servicios acordes con sus necesidades. Y hoy hablamos más que nunca de las bibliotecas como *lugares de encuentro*. Por lo tanto, nuestro papel no será solamente acoger solidariamente a la inmigración, sino propiciar el encuentro, dar a conocer a la sociedad autóctona la realidad de estas minorías para que esté dispuesta a enriquecerse del potencial cultural que nos aportan.

La importancia de la lengua materna en los niños y jóvenes inmigrantes

En las secciones infantiles de las bibliotecas públicas encontramos una mayor presencia de niños y jóvenes que proceden de otros países, otros que han nacido aquí de padres inmigrantes y un tercer grupo que son concebidos en familias mixtas.

Según el Instituto Nacional de Estadística el 10% de los casi 420.000 bebés que nacieron en el 2003 lo fueron de madres extranjeras³. Estos niños serán una segunda generación de inmigrantes que afrontarán, en muchos casos, cambios en el contexto social y cultural.

En las directrices de la IFLA⁴, dentro de la Sección de Servicios Bibliotecarios para Poblaciones Multiculturales encontramos el siguiente punto:

«1.80. Los niños de los grupos minoritarios superarán las dificultades particulares si viven felizmente en una comunidad extraña sin pérdida de su propia herencia cultural. Las bibliotecas han de ser conscientes de este peligro y ofrecer materiales adecuados sobre la historia y la cultura de los países de que procedan los grupos inmigrantes, así como libros y revistas para niños en sus propias lenguas».

Ante esta normativa podemos plantearnos varias cuestiones: ¿por qué es tan importante tener materiales en la biblioteca en la lengua hablada por los niños y jóvenes inmigrantes?, ¿no deberían aprender cuanto antes a hablar la lengua del país de acogida?

Es cierto que la adquisición de la lengua nueva es la clave para la integración en la sociedad, para estudiar, para trabajar, para relacionarse. Es muy difícil la integración si no hay posibilidades de comunicarse en la sociedad a la que alguien se ha de incorporar. Y la escuela hace grandes esfuerzos para que los niños y jóvenes inmigrantes aprendan lo antes posible la lengua como vehículo de relaciones sociales.

Sin embargo, según varios pedagogos, la enseñanza de la lengua materna de los niños inmigrantes es muy importante debido a las mejoras que introduce en el ámbito familiar y por la autoestima que proporciona al niño. La lengua materna es el corazón, los sentimientos, la clave para contactar con el origen y el futuro, también es la clave para las relaciones entre generaciones. Cada comunidad, pueblo o cultura la utiliza como herramienta transmisora del saber, de generación en generación. Y si desaparece la lengua, desaparece la cultura.

Proyectos del CILIJ⁵ de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez

La Fundación Germán Sánchez Ruipérez es una institución sin fines de lucro cuyo objetivo principal es la creación, fomento y desarrollo de actividades culturales y, muy especialmente del libro y la lectura. Para el cumplimiento de estos fines cuenta con tres sedes situadas en Madrid, Salamanca y Peñaranda de Bracamonte.

Esta última, inaugurada en 1985 con el nombre de *Centro Internacional del Libro Infantil y Juvenil*, está especializada en el fomento de la lectura para niños y jóvenes.

Entendemos la biblioteca como un lugar abierto y comunicador de distintos mundos, un espacio de encuentro situado por encima de las diferencias de raza, sexo, cultura o clase social, que pone a disposición de todos los niños y jóvenes distintos medios de acceso al libro y a la cultura. Tenemos presente el derecho que tienen todos a disfrutar de la lectura y los servicios que la biblioteca les ofrece. Y creemos en un modelo de biblioteca multicultural en el que el libro y lectura son elementos socializadores e integradores.

Como ejemplo de ello, hemos apostado en diversas ocasiones por elaborar selecciones bibliográficas que representen a otras culturas y las acerquen a los niños y jóvenes de nuestro entorno:

- Con motivo de la declaración de las *Naciones Unidas como el año del Diálogo entre civilizaciones*, nuestro centro preparó una selección de libros destinada a mostrar cómo viven y sienten otros pueblos. La titulamos *M de Mundo*. La lectura de estas obras debía significar para sus lectores un encuentro con otras culturas y les ofrecía la oportunidad de apreciar la diversidad como una fuente de riqueza y aprendizajes para la convivencia y el diálogo.
- El programa *Ida y Vuelta*, que ofrece a los centros escolares selecciones de libros en torno a un tema o género (con una propuesta de dinamización), incluye una colección denominada *De aquí y de allí*, integrada por un conjunto de obras que muestran la riqueza y la diversidad de las culturas en el mundo para propiciar un acercamiento a otras formas de vida.

Como complemento, creímos necesario ofrecer libros en las lenguas maternas sin subtítulos, traducciones ni doblajes. Y en el año 1999 creamos una nueva sección en el espacio programático de la biblioteca denominada *Versión Original*, con el fin —entre otros— de mostrar a los niños, tanto españoles como inmigrantes, la variedad de culturas y lenguas que se pueden conocer a través de los libros. Por eso son libros en versión original, para que unos y otros entiendan la diferencia como elemento aglutinador que invita a la convivencia.

Versión Original

Antes de iniciar la exposición de este proyecto, quisiera detenerme brevemente en la situación de nuestra ciudad frente a la población inmigrante.

Una de las características de la inmigración en España es la concentración geográfica, puesto que no se distribuye homogéneamente. Existen comunidades autónomas que son receptoras por excelencia: Cataluña, Madrid, Andalucía, Comunidad Valenciana y Canarias. Otras, como la nuestra, tienen escasa incidencia migratoria. Castilla y León es una de las comunidades autónomas con menos tejido industrial del país. Debido a esta situación, somos una comunidad casi despoblada, los jóvenes emigran a otras zonas buscando mejores condiciones laborales y sociales. Sin embargo, según la Delegación del Gobierno, de 1996 a 2002, en seis años la población extranjera que reside en nuestra comunidad aumentó un 156%.

A septiembre de 2004, Salamanca cuenta con un censo de 167.276 habitantes⁶. Nuestra ciudad carece de industria y la mayoría de la población vive de la universidad y de los universitarios. En Salamanca podríamos pensar que no se dan circunstancias favorecedoras de la inmigración. Sin embargo, según el padrón municipal, en agosto de 2004, la población inmigrante en Salamanca ascendía a 3.483, una cifra no despreciable. Los principales países de origen son Colombia, Ecuador, Argentina, Rumanía y Bolivia, pero también hay colectivos significativos de otras nacionalidades como China, Marruecos o Perú.

Los datos reflejan además el incremento de niños y jóvenes. En 1999, cuando creamos la sección de *Versión Original*, la situación era distinta. Según la Delegación Provincial de Educación teníamos alrededor de 400 niños escolarizados de otras nacionalidades. Actualmente, según datos de distintas instituciones (Cruz Roja, Cáritas y el Ayuntamiento de Salamanca) esta cifra se ha triplicado.

Definición y objetivos del proyecto

En el CILIJ conceptuamos *Versión Original* como una sección que propone un acercamiento a las culturas y lenguas de diferentes regiones o países, y en cuyo desarrollo se acentúa el carácter multicultural, de encuentro e intercambio, que tienen los espacios de la biblioteca y las actividades que se desarrollan en ellos.

Como objetivos específicos, podemos resaltar los siguientes:

- Mostrar a los niños y jóvenes que asisten a la biblioteca una visión actual de cada país o cultura a la que nos acercamos, alejada de tópicos y reduccionismos, rompiendo estereotipos y mostrando el lado más humano y cercano de las personas de todo el mundo.

- Dar a conocer el fondo actual de literatura infantil-juvenil de distintos países, con una visión amplia del panorama literario que no se limite a la producción propia.
- Promover la idea de que la diferencia puede ser un elemento aglutinante que invita a la convivencia.
- Implicar también a los padres de los niños, que pueden llevarse en préstamo los libros de esta sección para leerlos en familia.

Composición del fondo en Versión Original

El fondo de la sección de *Versión Original* se compone de libros de carácter literario e informativos editados en distintos países y en diferentes lenguas. En la actualidad están catalogados y a disposición de los usuarios 1.719 títulos en la sala de lectura y una cantidad similar en el servicio de préstamo.

Con el tiempo hemos complementado este fondo con dossieres informativos que recogen carteles, folletos, noticias de prensa, selecciones de páginas *web*, materiales para el aprendizaje de idiomas, discos de música y cuentos, películas y documentales.

Y lo hemos relacionado con obras del fondo general de la biblioteca (informativos y de ficción) que tienen relación con los países en cuestión en cuanto a la materia que tratan. Estos materiales se marcan con un icono gráfico que identifica la sección.

Formación y gestión de la colección

Los materiales que conforman *Versión Original* siguen los mismos cauces que el resto del fondo de la biblioteca. Sin embargo, es importante destacar varios los cambios respecto a la selección, adquisición, catalogación y clasificación.

En nuestro caso se han establecido unos criterios de selección para los materiales en versión original primando a los países que tienen un mayor número de niños inmigrantes en la ciudad, y a los materiales que se apoyan en la imagen: libros y álbumes ilustrados. Asimismo, se ha fomentado la presencia de obras latinoamericanas por la cantidad de potenciales usuarios y la lengua común.

La adquisición es un proceso más complicado. Si es difícil conocer qué se publica en otros países, más aún seleccionar entre la cantidad de títulos que salen al mercado. Desde nuestra biblioteca hemos optado por utilizar varias vías de contacto para obtener información: centros especializados en literatura, selecciones de *Ibby*, librerías especializadas, ferias, consulados y embajadas, etc.

La catalogación también es compleja. Hay libros en idiomas que no conocemos, incluso no distinguimos el título del autor. Para catalogar este fondo, buscamos la colaboración en la Universidad de Salamanca, en los cursos internacionales, ONG y a través de las embajadas de estos países en España para que nos proporcionen los datos básicos para elaborar la ficha bibliográfica.

Respecto a la clasificación, los materiales se organizan por país de edición, por lengua y por materia, con alguna excepción (por ejemplo en Marruecos podemos encontrar libros en francés y en árabe, independientemente del país de edición).

Todos los materiales llevan un tejuelo de color y contenido distintos al resto del fondo de la biblioteca, que incorpora el código alfabético del país.

Difusión y dinamización de la sección

Un proyecto de estas características requiere el apoyo y la colaboración de otros agentes implicados en políticas de inmigración: Administraciones públicas, organizaciones no gubernamentales, asociaciones de inmigrantes, etc.

Para difundir este proyecto, desde el CILIJ hemos contado con el apoyo de otras instituciones para dar a conocer los servicios que ofrecíamos, detectar las necesidades de los inmigrantes y la manera en la que la biblioteca podía colaborar.

Es muy importante acercar nuestra información a los lugares donde están los posibles lectores. La escuela ha sido una de las instituciones más accesible para la población inmigrante, hasta el punto de que los hijos de inmigrantes sin papeles no han encontrado demasiados problemas para matricularse en los centros escolares públicos.

EL LANZAMIENTO DE VERSIÓN ORIGINAL: LA TORRE DE BABEL

Para inaugurar la sección, programamos una batería de actividades durante tres semanas, coincidiendo con las vacaciones escolares, en junio-julio de 1999. Pensábamos que la mejor manera de difundirlo entre los posibles lectores era hacerlo de forma dinámica, en una actividad en la que los niños se pudieran relacionar, integrarse en distintos grupos a partir de una propuesta de juego.

La motivación partió de una historia ficticia: hacía muchos años no se había podido construir la Torre de Babel por una maldición que hizo que las personas no pudieran relacionarse por la diversidad de lenguas. Según varios estudios estábamos en el momento y lugar adecuado para crear una nueva torre más sólida y fortalecida por las distintas lenguas del mundo.

Los niños organizados en equipos de trabajo investigaron todas las áreas de la geografía mundial, participaron en talleres de música, literatura, cocina, teatro, etc., de diferentes países del mundo y se reunieron en asamblea para exponer los resultados y conocer a personas de distintas procedencias que aportaban conocimientos sobre otras formas de vida, cultura y costumbres. Finalmente se construyó la torre con los libros en distintas lenguas que llegaron a la biblioteca e inauguramos la sección con música, danzas y gastronomía que habían descubierto los lectores a lo largo de las actividades programadas.

GUIÓN PARA DINAMIZAR LA SECCIÓN

Las tareas habituales asociadas a la preparación de cualquier edición del programa V.O. son:

- Recopilar información de tradiciones-costumbres: música, fiestas, juegos, gastronomía, arte, rutas turísticas, etc.
- Seleccionar materiales: libros, música, vídeos (en castellano y en las lenguas de los países protagonistas).
- Contactar con inmigrantes que residan en Salamanca, invitarles a la biblioteca y programar actividades en las que puedan tomar parte: encuentros con niños y jóvenes, presentaciones y charlas, talleres, etc.
- Preparar actividades participativas para los niños, relacionadas con la búsqueda de información, encuentros con personas nativas, narraciones de cuentos y leyendas tradicionales...
- Realizar y difundir materiales informativos: carteles, dípticos, Intranet de la biblioteca, etc. para informar a los usuarios y animarlos a participar.

Algunas de las actividades que se desarrollan son:

- Narración de cuentos, mitos, leyendas.
- Audiciones de música y proyecciones de vídeos documentales.
- Presentación específica de materiales y fuentes de información para documentarse sobre el país o región.
- Elaboración de paneles de presentación del país o región, a cargo de personas originarias del mismo, o equipos de niños que los han trabajado.
- Encuentros con personas externas que visitan la biblioteca: representantes oficiales, ciudadanos y estudiantes extranjeros que residen en Salamanca.
- Juegos de viaje o de pistas, basados en el uso de referencias geográficas y culturales.
- Intercambio de mensajes *e-mail* con niños de bibliotecas o instituciones infantiles de los países.

Y con este esquema, hemos viajado por la geografía mundial con las siguientes ediciones:

- Francia: *A vista de pájaro*. Con motivo del centenario del Saint-Exupéry.
- Brasil: *Un país de récord*. Con esta actividad, queríamos llamar la atención sobre la grandeza de este Brasil, ofreciendo algunos datos que lo convertían en «un país de récord».
- Portugal: *Conoce a nuestros vecinos*. A partir de contactos con la embajada de Portugal en Salamanca y con la universidad, los niños descubrieron los libros en Versión Original del país vecino. En este caso dimos especial importancia a la cercanía lingüística (lecturas en voz alta) y geográfica (rutas turísticas para niños).
- Chile: *De viaje con Papelucho*. Junto a este personaje de la tradición literaria chilena, descubrimos otros, sus autores, los poetas y el folclore chileno.
- México: *La fiesta de los muertos*. Coincidiendo con el 1 de noviembre, celebramos la fiesta de los muertos según la tradición mexicana. La literatura, las costumbres, el arte azteca y maya y la gastronomía fueron protagonistas en esas fechas.
- China: *Tras la muralla*. El objetivo era ofrecer una visión actualizada de este país a través de charlas con personas que habían viajado recientemente a China para adoptar a sus hijos y con inmigrantes chinos que residían en nuestra ciudad.
- África: *Letras de África*. En este caso contamos con la colaboración de asociaciones de senegaleses, marroquíes y del pueblo saharauí para participar en las actividades programadas.
- Países árabes: *Las mil y una noches*. La biblioteca se convirtió en un zoco donde convivían los expositores de libros con objetos traídos de esas tierras: artesanía, vestuarios, joyas, etc. El minarete fue el escenario para recibir invitados que vinieron a contarnos cuentos, leyendas, costumbres y modos de vida en sus lugares de origen: Marruecos, Siria, Irán, Egipto, Sáhara, etc. Los niños crearon el *Libro de Al-Andalus*, en el que recogían vestigios de la presencia árabe en España: nombres, arte, inventos, gastronomía, etc.
- Países nórdicos: *Historias que vienen del frío*. A partir de la presentación del libro: *Historias desde el hielo⁷: relatos de Dinamarca, Finlandia, Islandia, Noruega y Suecia* por sus traductoras, iniciamos un mes de actividades dedicado a las costumbres, curiosidades, autores, personajes y relatos de los países escandinavos.

EXPANSIÓN DE LA SECCIÓN EN OTROS PROGRAMAS

El CILIJ ha habilitado otras vías de difusión para los materiales en Versión Original, incluyendo este fondo en dos programas de extensión bibliotecaria que describo de forma resumida a continuación:

- *Leyendo espero*: Es un programa que se desarrolla desde el año 2001 en los Centros de Atención Primaria y pone a disposición de los niños un fondo de más de 200 libros, para acercar la lectura a un lugar cotidiano como es una consulta de Pediatría, y contribuir a hacer más entretenida la estancia en la sala de espera. Se desarrolla en dos centros de salud de la ciudad y uno en la provincia, en Guijuelo. En este último hemos incorporado fondos en otras lenguas por la cantidad de niños que residen en este municipio, procedentes de Ecuador y de países del este europeo.
- *Leemos juntos*: Libros e imágenes para compartir en familia. Es un programa más reciente, (iniciado en noviembre de 2003), creado para potenciar el hábito de lectura en el ámbito familiar. Se proyecta a través del servicio de préstamo, que pone a disposición de las familias tres tipos de lotes constituidos por selecciones de siete materiales bibliográficos y audiovisuales de contenidos diversos, dependiendo de la edad de los hijos. Cada lote incluye sugerencias para su utilización y un cuaderno para recoger los comentarios de los usuarios. Como prolongación de esta experiencia, en septiembre de 2004 se ha extendido el servicio a otros

municipios de la provincia a través del un acuerdo de colaboración con el Centro Coordinador de Bibliotecas de la Diputación de Salamanca, mediante su red de bibliobuses. Y en estas fechas, con apoyo de distintas asociaciones y ONG, estamos gestionando la implantación de este programa para las familias inmigrantes que residen en nuestra ciudad.

Desde la Fundación Germán Sánchez Ruipérez avanzamos en un viaje de largo recorrido, con proyectos dirigidos a los niños y jóvenes de hoy, los adultos del futuro, fomentando la relación e integración e intentando convertir la biblioteca en espacio de fusión entre culturas. Y para andar este camino son magníficos compañeros de viaje los libros y las propuestas que nos muestran otras realidades, otras culturas.

NOTAS

- ¹ *Boletín estadístico de extranjería e inmigración*. Observatorio permanente de la inmigración de la Secretaría de Estado de Inmigración y Emigración. Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, n.º 2. 2004.
- ² GREDER, Armin, *La isla: una historia cotidiana*. Salamanca: Lógez, 2003.
- ³ *El País*, 10 de agosto de 2004.
- ⁴ *Comunidades multiculturales: directrices para el servicio bibliotecario* (1988). Traducción oficial de la IFLA por Carmen Madrid

Vílchez. IFLA. Sección de Servicios Bibliotecarios para Poblaciones Multiculturales. 2.ª ed. rev.

⁵ Centro Internacional del Libro Infantil y Juvenil.

⁶ Datos extraídos de la página web:

<http://web.aytosalamanca.es/poblacion/index.jsp>

⁷ *Historias desde el hielo*. Barcelona: RBA Libros, 2003.

BIBLIOGRAFÍA

ARTIGAL VALLS, Jordi, *La biblioteca pública. Un espacio privilegiado de acogida*. Educación y Biblioteca. Madrid, 2003, núm. 136, pp. 95-98.

Balace de extranjería e inmigración 2003. España: Ministerio del Interior. Delegación del gobierno para la extranjería y la inmigración. Madrid: Ministerio del Interior. Oficina de relaciones informativas y sociales, 2004. En línea (julio de 2004) http://dgei.mir.es/es/general/balace_DGEI_2003.pdf.

CEREZO NAVARRO, Laura, *Proyecto de Bibliotecas Multiculturales en Andalucía*. Correo Bibliotecario: boletín informativo de la Subdirección General de Coordinación Bibliotecaria. Madrid, 2003, núm. 69.

EKMAN, Maud, *Llegar a los usuarios multiculturales en las bibliotecas: algunas reflexiones y ejemplos en Suecia*. En línea (septiembre de 2004) <http://ifla.inist.fr/IV/ifla65/papers/008-106s.htm>.

España ante la inmigración. Barcelona: Fundación la Caixa, 2001. Colección Estudios Sociales; 8. En línea (septiembre de 2004).

http://www.estudios.lacaixa.comunicacions.com/webes/estudis.nsf/wurl/pfeshomecos_esp.

GONZÁLEZ QUESADA, Alfonso, *Biblioteca y xenofobia*. Educación y biblioteca. Madrid, 1999, núm. 100, pp. 69-71.

GONZÁLEZ QUESADA, Alfonso, *Diversidad cultural y globalización: retos de la escuela y la biblioteca*. 11.ª jornadas de bibliotecas infantiles, juveniles y escolares. Fundación Germán Sánchez Ruipérez. Salamanca. Mayo de 2003.

Página web del Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales. Secretaría de estado de inmigración y emigración. En línea (septiembre de 2004). <http://www.extranjeros.mir.es>

RODRÍGUEZ, Miguel, *Proyecto de biblioteca para inmigrantes* [S.l.]: [s.n.], 1997.

TUVILLA RAYO, José, *El libro como instrumento intercultural*. Primeras Noticias. Literatura Infantil y Juvenil. Barcelona, 2002, núm. 191, pp. 19-22.